



Z136/2020-126

LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

LICENSE AGREEMENT

concluded according to Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Rights Related to Copyright (Copyright Act) as amended between the Contracting Parties:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky
IČO: 00 164 712
Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690
(ďalej len „SNG“ alebo „nadobúdateľ“)

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of
the Slovak Republic
Organization ID: 00 164 712
Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General
Bank: State Treasury
Account number: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690
(hereinafter referred to as “SNG” or “Acquirer”)

a
József Rosta
Dátum narodenia/Birth date:
Adresa/Address:
Názov účtu/Account name:
SWIFTBIC:
Číslo účtu/Account Number:
Bankové spojenie/Bank name:
(ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)
(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Článok 1
Predmet zmluvy

Touto zmluvou udeľuje autor nadobúdateľovi súhlas na použitie diela špecifikovaného v článku 2 za podmienok uvedených v článkoch 3 až 7.

Article 1 Subject of the contract

1. By this contract, the author consents to the transferee the use of the work specified in Article 2 under the conditions set out in Articles 3 to 7.

Článok 2 Dielo a licencia

1. Autor udeľuje licenciu na použitie fotografií do katalógu *Ilona Németh: Eastern Sugar* v anglickom a slovenskom jazyku, prípadne v elektronickej verzii v oboch jazykoch a na web www.easternsugar.eu. Katalóg bude súčasťou medzinárodného interdisciplinárneho umeleckého projektu Eastern Sugar iniciovaného slovenskou autorkou Ilonou Németh, podporeného z programu EU Creative Europe. Zoznam fotografií tvorí prílohu č. 1 tejto licenčnej zmluvy.

Article 2 The work and the licence

The author grants to the Slovak National Gallery the licence for the publication of the images in the Ilona Németh: Eastern Sugar catalogue in English and Slovak language, or in an electronical version in both languages and on the website www.easternsugar.eu. The catalogue will be part of the international interdisciplinary art project Eastern Sugar initiated by the Slovak author Ilona Németh, supported by the EU Creative Europe program. The images are specified in the Annex Nr. 1 of this contract.

Článok 3 Spôsob použitia diela a čas, na ktorý sa licencia udeľuje

1. Autor udeľuje nadobúdateľovi licenciu na použitie svojho diela nasledovným spôsobom:
 - b) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom a vypožičaním,
 - e) spracovanie, preklad a adaptáciu diela,
 - f) zaradenie diela do súborového diela,
 - g) verejné vystavenie diela
 - h) verejné vykonanie diela
 - i) verejný prenos diela
 - j) sprístupnenie diela verejnosti



2. Práva autora udelením licencie nezanikajú; autor je len povinný strpieť použitie diela nadobúdateľom v rozsahu tejto licencie.
3. Licencia sa udeľuje na dobu neurčitú.

Article 3

Using of the work and time for which the license is granted

1. The author licenses the Applicant to use his work as follows:
 - a) making a copy of the work,
 - b) public spreading of the original of the work or its reproduction by sale or other form of transfer of ownership,
 - c) public distribution of the original work or its reproduction by renting and lending,
 - d) processing, translation and adaptation of the work,
 - e) inclusion of the work in a file work,
 - f) public exhibition of the work
 - g) public performance of the work
 - h) public transmission of the work
 - (i) making the work available to the public
2. The rights of the author shall not expire upon the grant of a license; the author is only obliged to tolerate the use of the work by the acquirer within the scope of this license.
3. The author grants the licence for an indefinite period.

Článok 4

Rozsah licencie a nakladanie s licenciou

1. Autor udeľuje licenciou ako nevýhradnú, v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu na dobu trvania majetkových práv nadobúdateľa.
2. Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas nadobúdateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Article 4

Scope of the license and handling of the license.

1. The author grants the licence as non-exclusive, to an unlimited material and territorial extent for the duration of the acquirer's property rights.
2. By signing this agreement, the author grants the acquirer consent to grant consent to a third party to use the work created by the author (so-called sublicense).

Článok 5

Autorská odmena

1. Autor poskytuje licenciou na použitie fotografií za dohodnutú sumu 20 eur (slovom

- dvadsať eur, nula centov) za 1 fotografiu, maximálne však za 620 eur (slovom šesťstodvadsať eur, nula centov) za všetky fotografie podľa prílohy č.1.
2. Odmena za udelenie licencie na použitie diela bude uhradená na základe vystavenej faktúry na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.

Article 5

Author's remuneration

1. The author grants a license to use the images for an agreed amount of 20 euros (in words twenty euros, zero cents) for 1 image, but a maximum of 620 euros (in words six hundred and twenty euros, zero cents) for all images according to Annex 1.
2. Remuneration for the grant of a license to use the work shall be paid on the basis of an invoice issued to an account in the chosen financial institution specified in the title of this contract.

Článok 6

Prechod a zánik licencie

1. Zánikom právnickej osoby alebo smrťou fyzickej osoby, ktorej bola udelená licencia, prechádzajú práva a povinnosti z licenčnej zmluvy na jej právneho nástupcu, resp. dedičov.
2. Ak niet právneho nástupcu alebo dedičov, licencia zaniká.

Article 6

License transfer and termination

1. With the dissolution of a legal entity or the death of a natural person to whom a license has been granted, the rights and obligations under the license agreement pass to its legal successor, resp. heirs.
2. If there is no legal successor or heirs, the license shall lapse.

Článok 7

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.



2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Article 7 Final provisions

1. This contract is a mandatory published contract in accordance with § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended. The Contracting Parties acknowledge and agree that this Agreement, including all its parts and annexes, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The register is a public list of compulsorily published contracts, which is kept by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. The publication of the contract in the register is not considered a violation or endangerment of trade secrets and information marked in this contract as confidential within the meaning of § 271 paragraph 1 of the Commercial Code is not considered confidential information. The contract is effective on the day following the day of its publication in the register, while SNG undertakes to ensure its publication.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties declare that they have read this Agreement before signing it, that it was concluded after mutual negotiation according to their free will, in a definite and comprehensible manner.
4. This contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Rights Related to Copyright (Copyright Act) as amended and the Civil Code.
5. This contract is made in four copies, one copy of which will be given to the author and the others remain for the SNG.

V Bratislave/In Bratislava

Nadobúdateľ/Acquirer
Slovenská národná galéria/Slovak National Gallery
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka/general director

autor/author
József Rosta

PRÍLOHA Č.1/ ANNEX NR. 1:

Zoznam fotografií / Images list

Archive

1. museum_of_sugar_3461.TIF
2. museum_of_sugar_3497.TIF
3. museum_of_sugar_3466.TIF
4. museum_of_sugar_3519.TIF

Juhocukor (Southern Sugar)

5. nemeth_ilona_5913.TIF
6. nemeth_ilona_5903.TIF

Sugarloaf Manufacture

7. nemeth_ilona_5893.TIF
8. nemeth_ilona_6026.TIF

Packaging of sugarloaves

9. nemeth_ilona_6106.tif
10. nemeth_ilona_6110.tif
11. nemeth_ilona_6112.tif
12. nemeth_ilona_6116.tif
13. nemeth_ilona_6124.tif
14. nemeth_ilona_6125.tif
15. nemeth_ilona_6126.tif
16. nemeth_ilona_6128.tif

Sugar Loaves

17. museum_of_sugar_3754.tif
18. museum_of_sugar_3692.tif
19. museum_of_sugar_3702.tif

Museum of Sugar

20. museum_of_sugar_4030.tif
21. museum_of_sugar_4022.tif
22. museum_of_sugar_4072.tif
23. museum_of_sugar_4047.tif

Zsófia Meller

24. nemeth_ilona2190.tif
25. nemeth_ilona2166.tif

Employee of the Sugar Loaf Manufacture

26. museum_of_sugar_3997.tif - Štefánia Janíčková,
27. nemeth_ilona_6130.tif - Štefan Nagy
28. museum_of_sugar_3888.tif - Katarína Nagyová
29. nemeth_ilona_6043.tif - Éva Sidó

30. 005.jpg - Dilemma project

31. nemeth_ilona_6010.tif – Sugar Factory Pohronský Ruskov, Watercolor painting

KRYCÍ LIST

Príloha č. 4 d)

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia **je/nie je*** v súlade:

(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

So zákonom o VO v platnom znení

FO podlieha – nepodlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

Finančnú operáciu overil

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

*Vhodné podčiarknite